

Sénèque *Médée* vers 201-251

Scène III (2) *Creo, Medea, < Nutrix , famuli >*

trimètres iambiques

Le plaidoyer de Médée

Criminelle, mais pour sauver Jason et tous les Grecs

Creo

Auditus a te Pelia supplicium tulit ?

Sed fare ; causae detur egregiae locus !

Medea

Difficile quam sit animum ab ira flectere

jam concitatum quamque regale hoc putet

sceptris superbas quisquis admovit manus ,

205

qua coepit ire , regia didici mea .

Quamvis enim sim clade miseranda obruta ,

expulsa, supplex, sola, deserta, undique

afflicta, quondam nobili fulsi patre

avoque clarum Sole deduxi genus .

210

Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat

Pontusque quicquid Scythicus a tergo videt

palustribus qua maria dulcescunt aquis,

armata peltis quicquid exterret cohors

inclusa ripis vidua Thermodontiis,

215

hoc omne noster genitor imperio regit .

Generosa, felix, decore regali potens

fulsi : petebant tunc meos thalamos proci

qui nunc petuntur . Rapida fortuna ac levis

praecepsque regno eripuit, exilio dedit .

220

Confide regnis, cum levis magnas opes

huc ferat et illuc casus ; — hoc reges habent

magnificum et ingens, nulla quod rapiat dies :

prodesse miseris, supplices fido lare

protegere . — Solum hoc Colchico regno extuli :

225

decus illud ingens Graeciae et florem inclitum,

praesidia Achivae gentis et prolem deum

servasse memet . Munus est Orpheus meum
 qui saxa cantu mulcet et silvas trahit,
 geminumque numen Castor et Pollux meum est 230
 satique Borea quique , trans Pontum quoque,
 summota Lynceus lumine inmisso videt ,
 omnesque Minya : nam ducem taceo ducum ,
 pro quo nihil debetur : hunc nulli imputo ;
 vobis revexi ceteros, unum mihi ; 235
 incesse nunc et cuncta flagitia ingere .

 Fatebor : obici crimen hoc solum potest,
 Argo reversa . Virginī placeat pudor
 paterque placeat : tota cum ducibus ruet
 Pelasga tellus, hic tuus primum gener 240
 tauri ferocis ore flammanti occidet .

 Fortuna causam quae volet nostram premat,
 non paenitet servasse tot regum decus .

 Quodcumque culpa praemium ex omni tuli,
 hoc est penes te. Si placet, damna ream, 245
 sed redde crimen . Sum nocens, fateor, Creo :
 talem sciebas esse, cum genua attigi
 fidemque supplex praesidis dextra peti ;
 terra hac miseriis angulum ac sedem rogo
 latebrasque viles : urbe si pelli placet,
 detur remotus aliquis in regnis locus . 250

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 1-200)

audio , is, audire , audivi / audii , auditum ¹: **1** entendre ; **2** écouter ;

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: avec un verbe passif = par ;

Pelias , Peliae *m* : Pélias, *roi de Thessalie et oncle de Jason que, sur les conseils de Médée, ses filles tuèrent en voulant le rajeunir, en faisant bouillir les membres de leur père mis en pièces* ; ; il avait envoyé Jason quérir la Toison d'or, dans le but de s'en débarrasser ; / 3 brèves ; / autre graphie : Pelia , Peliae *m* ;

supplicium , ii / i *n* ²: le supplice ; / i *brefs* ;

(dextra : *R E* ; dextrae *A* ;)

(terra hac : *A* *ψ*; te tam : *Henneberger*)

for. , faris. , fari. , fatus sum ⁴: parler, dire (*poét.*) ; *impér.* 2^{ème} p sg : fare. ; / a *long* ;

egregius , a, um ³: qui sort de l'ordinaire ; extraordinaire ; / 1^{er} e *long*, 2^{ème} *bref* ;

difficilis , is , e ²: difficile ; *superlatif* : dificillimus , a, um ; / 1^{er} i *long*, 2 i *brefs* ;

construction : quam *introduit l'interrogative indirecte et porte sur difficile* ; ab ira *complète à la fois* flectere et concitatum ; la principale qui introduit les interrogatives indirectes est rejetée au vers 206 ; regale est attribut du COD hoc, qui sera précisé par l'*infinitif* ire vers 206 ; le sujet de putet est développé dans le vers 205 ;

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: 1 en s'éloignant de, loin de, de (*séparation*

concito , as, concitare , concitavi , concitatum : 1 mettre en mouvement ; 2 exciter, troubler ; / i *bref* ;

regalis , is, e : royal ; / e et a *longs* ;

puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: + 2 *acc.* : considérer ... comme ... ; / u *bref* ;

205

sceptris : *pluriel de majesté*

superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux, altier ; / u *bref* ;

admoveo , es, admovere , admovi , admotum ³: (+ *datif* ou *ad+ acc.*) : appliquer, appliquer sur, mettre la main sur ; / 1^{er} o *bref au présent*, *long au parfait* ;

qua. *adv de lieu* ²: 1 par où ; 2 à l'endroit où ; sur l'étendue où... ; / a *long* ;

coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer ; // *expr* : coepi + *inf* : *tour familier*; coepi garde sa valeur de *parfait*.

regia , ae f ⁴: le palais royal, le palais; / e *long* ;

disco. , is, discere , didici ²: apprendre ; / didici : 2 1ers i *brefs* ;

quamvis. ¹: *conj + subj* bien que ; / i *long* ;

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ; / e *bref* ;

clades. , cladis f ⁴: infortune, calamité, malheur ; / a *long* ;

miserandus , a, um : qui doit être plaint ; digne de pitié ; pitoyable ; / i et e *brefs* ;

obruo , is, obruere , obrui , obrutum ⁴: recouvrir, engloutir, écraser ; / u *bref* ;

expello , is, expellere , expuli , expulsum ⁴: chasser, bannir ; renvoyer ;

supplex. , supplicis ⁴: *adj.* suppliant ; // *subst.* le suppliant, la suppliante ;

undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ; / i et e *brefs* ;

nobilis , is, e ²: **1** connu, noble ; **2** célèbre, illustre ; / o *long*, i *bref* ;
 fulgeo , es, fulgere , fulsi ³: briller, resplendir ;

210

avus. , i *m* ³: le grand-père, l'ancêtre, l'aïeul ; / a *bref* ;
 deduco , is, deducere , deduxi , deductum ²: faire descendre de , tirer de (+ *ablatif*) ; / e *et u longs* ;

placidus , a, um ⁴: calme, paisible ; / a *et i brefs* ;
 flexus , us *m* : sinuosité, courbe ; méandre ;
 rigo. , as, rigare , avi, rigatum : arroser, baigner ; / i *bref* ;

Scythicus , a, um : de Scythie, Scythe ; / y *et i brefs* ;
 tergum. , i *n* ² : le dos; / a *tergo* : par derrière
 palustris / paluster , is, e : marécageux, fangeux ; / a *bref* ;
 dulcesco , is , dulcescere : s'adoucir, devenir doux ;
 aqua. , ae *f*¹: eau, onde ; / *1^{er} a bref* ;

armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer, munir ;
 pelta. , ae *f*: petit bouclier (*petit bouclier en forme de croissant, doublement échancré, caractéristique des Amazones*)

exterreo, es, exterrere, exterrui, exterritum : terrifier complètement, épouvanter
 cohors. , cohortis *f* ²: **1** la troupe ; **2** la cohorte ; / *1^{er} o bref* ;

215

includo , is, includere , inclusi , inclusum ⁴: **1** enfermer (dans : + *dat. ou abl.*) ; **2** renfermer, confiner (dans : + *dat. ou abl.*) ; / u *long* ;

ripa. , ae *f* ³: la rive (*d'un cours d'eau*) ; le rivage, la côte ; / i *long* ;
 viduus , a, um : de célibataire(s), sans mari ; / i *bref* ;

Thermodon , Thermodontis *m* : le Thermodon, *fleuve de Cappadoce (Turquie centrale actuelle), sur les rives duquel vivaient les Amazones* ; / **2** o *longs* ;

potens. , potentis *adj.* ²: puissant ; souverain, tout-puissant ; / o *bref* ;
 procus. , i *m* : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant ; / o *bref* ;
 rapidus , a, um ⁴: qui saisit ; violent, souverain ; / a *bref* ;
 levis., is, e ¹: inconstant, volage ; / e *bref* ;

220

praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ; **3** inconsidéré, aveugle, emporté ; **5** brutal ;
 exilium / exsilium , ii *n* ³: exil ; / **2** i *brefs* ;

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, livrer
 confido , is, confidere , confisus sum ⁴: mettre sa confiance en, avoir confiance, se fier à (+
 D) ; / i *long* ;

regnis : *pluriel de majesté* ; cum *adversatif*, après un *impératif désabusé*... ;
 cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque, du moment que;
 huc. *adv.* ²: **1** ici, là (*question quo*) , vers ce point ; / huc et illuc : ça et là ; / u ou o *long* ;
 illuc. ³: là (*mt*) , là-bas ; / *finale longue* ;
 casus. , us *m* ²: le hasard ; le sort ; / a *long* ;

constr. : hoc ... quod nulla rapiat dies sera développé par les infinitifs vers 224-225 ;
 hoc reges habent ... *etc.* : *asyndète* ; rapiat : *rendre le subjonctif*;

magnificus , a, um ³: **1** fastueux, magnifique ; **2** merveilleux, sublime ; / i *brefs* ;
 ingens. , ingentis *adj.* ¹: **1** immense ; **2** très grand, très puissant ;
 prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif*: **1** être utile à, servir ; **2** être bon, salutaire
 pour ; / o *long* ;

miser. , misera , miserum ¹: malheureux ; / i et e *brefs* ;
 fidus. , a, um ⁴: sûr, digne de foi ; / i *long* ;

225

protego , is, protegere , protexi , protectum : abriter, protéger, préserver ; / o *long* , e *bref* ;
 hoc, v 225, sera précisée vers 228 par l'*infinitif servasse memet*; Solum hoc ... :
nouvelle asyndète ;

Colchicus , a, um : de Colchide, colchidien ; / i *bref* ;
 effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de la maison, emporter ;
 Graecia , ae *f*: la Grèce
 flos. , floris. , *m* ⁴: la fleur ; / o *long* ;
 praesidium , ii *n* ¹: la protection ; la défense ; la sauvegarde ; / i *brefs* ;
 Achivus , a, um : achéen, grec ; / A *bref*, i *long* ;
 gens. , gentis. , *f* ¹: **1** famille ; **2** race; **3** peuple, nation ; **4** pays ;
 deum : *forme contracte* : attention au cas !

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: préserver, sauver ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / egomet , memet : *renforcement de ego, me* ;

Orpheus , eos ou ei ou i, m (acc grec : Orphea) : Orphée, fils d’Oeagre et de la muse Calliope, poète thrace légendaire, dont le mythe raconte qu’il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique ;

L’expédition de retour des Argonautes, fut évidemment dirigée par Jason (dux ducum, vers 233) et protégée par Médée, qui permit donc le retour de tous les héros grecs ; les Argonautes sont appelés ici les Minyens, car l’expédition est partie d’Orchomène, port situé dans la partie nord-ouest du chenal de l’Euripe, et qui est arrosé par le fleuve alors appelé Minyus ; Orphée chanta, en particulier, au retour, lors du passage d’Argo dans la mer des Sirènes un chant si beau qu’il annihila leur envoûtement ; Castor et Pollux, combattirent vaillamment en Bithynie contre Amycos, qui voulait tuer tous les Argonautes, et Castor le vainquit en combat singulier ; ils aidèrent ensuite Jason, après la vengeance de Médée racontée dans notre tragédie, à ravager Iolcos ; les Boréades, Calaïs et Zétès, héros ailés, se battirent contre les Harpies qui persécutaient le roi-devin Phinée, en Thrace, lors du voyage de l’aller ; Lyncée fut utile pendant toute l’expédition grâce à sa vue perçante ;

saxum. , i n²: pierre, rocher, roc

cantus. , us, m⁴: chant

mulceo , es, mulcere , mulsi. , mulsum. : charmer, enchanter

silva. , ae f¹: la forêt

traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** tirer, attirer ; / a bref ;

230

geminus , a, um⁴: jumeau, double ; / e et i brefs ;

numen. , numinis n²: puissance divine; puissance ; / u long, e bref ;

vers 230 : meum < s e munus > cf vers 228 ; qui, vers 230, a pour antécédent Lynceus,

vers 231 ;

satus, i m : le fils de (+ abl.) ; / satus : a bref ;

Boreas , ae f: Borée (vent du Nord), l’auquilon ; c’est un Titan qui est installé en Thrace ; / o et e brefs, a long ;

trans. , prép. + acc. ⁴: de l’autre côté de, au-delà de, par-dessus

Pontus. , i m : le Pont-Euxin (mer Noire) ; le Pont (région que baigne la mer Noire, au nord-ouest de l’Asie Mineure, à la limite de la Scythie)

quoque. , adv. ¹: même ; se place après le mot qu’il souligne ; / 2 brèves ;

submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum ⁴: écarter, éloigner ; / o bref ;

Lynceus , Lyncei ./ Lynceos , *i m* : Lyncée, *l'un des Argonautes, à la vue particulièrement perçante.*

lumen. , luminis ¹: le regard, les yeux ; / *u long, e bref* ;

immitto / inmitto, is, immittere , immisi , immissum ⁴: **1** envoyer contre, lâcher contre , lancer contre ; **2** laisser aller librement; laisser pénétrer ;

lumine immissio: *ablatif de moyen* ; summota : *pl. neutre substantivé* ;

Minyae , Minyarum *m pl* : les Minyens, les Argonautes ; / *i et y brefs* ;

nam. , *conj.* ¹: car ;

taceo , es, tacere , tacui , tacitum ³ : **tr.** : ne pas parler de, passer sous silence ; / *a bref* ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, en retour de, en échange de

debeo , es, debere , debui , debitum ¹: devoir, avoir une dette, être débiteur de ; / *1^{er} e long* ;

nemo. , neminis (*ou gén* nullius. , *datif* nemini , *parfois nulli*. , *abl* nullo.) ¹: personne, ne ... personne ;

imputo , as, imputare : mettre qqch (*acc.*) au compte de (*datif*) , attribuer à ; / *u bref* ;

235

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

vobis, mihi : *datifs d'intérêt*

reveho , is, revehere, revexi, revectum : ramener (*avec un moyen de transport*) ; / **2 e brefs** ;

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres ; / *1^{er} e long, 2^{ème} bref* ;

incesso , is, incessere , incessivi : accuser, injurier ;

flagitium , *ii n* ²: action honteuse et scandaleuse; infamie, ignominie ; / *a long, i bref* ;

ingero , is, ingerere , ingessi , ingestum ⁴: **1** entasser, accumuler ; **2** proférer ; / *e bref* ;

fateor , eris, fateri , fassus sum ²: reconnaître, avouer ; / *a bref* ;

objicio / obicio, is, objicere , objeci , objectum ³: **1** jeter en obstacle ; **2** opposer, reprocher ; / *o long, i brefs* ;

crimen. , criminis *n* ²: **1** le chef d'accusation, l'accusation ; **2** la faute, le crime; / *i long, e bref* ;

Argo., *gén.* Argus. (*acc.* Argo) *f*: Argo (*nom du vaisseau des Argonautes*) ; / *o long*

revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum / revertor , is, revertere , reverti , reversum ³: revenir ; / *1^{er} e bref* ;

placeo , es, placere , placui , placitum ¹: + *dat* : être agréé, plaire; paraître bon; / *a bref* ;

placeat : *subjonctifs de concession ou de supposition, articulés aux 2 futurs, ce qu'on peut rendre en français par la formule : « Que (+ subj.) ...et (+ conditionnel) » ;*

pudor. , pudoris *m* ²: **1** pudeur; **2** sentiment de l'honneur, honneur ; **3** le sentiment du devoir, le sens moral, la moralité ; / *u et o brefs* ;

ruo. , is, ruere , rui. , rutum. ³: tomber, s'écrouler ;

240

tellus. , telluris *f* ²: **1** la terre ; **2** pays ;

ferox. , ferocis *adj.* ⁴: sauvage, féroce ; / *e bref* ;

os. , oris. , *n* ¹: la bouche, la gueule ;

flammo , as, flammare : être brûlant, être embrasé, brûler

occido , is, occidere , occidi , occasum ²: **1** tomber ; **2** périr, succomber ; / *i bref* ;

fortuna ... quae volet : *littéralement* : « la fortune qui <le> voudra », *donc* : « quelle que soit la fortune qui ... »

paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me repens de... j'ai honte de ; / *i bref* ;

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;

praemium , ii *n* ²: salaire, prix ;

construction : quodcumque praemium ex omni culpa tuli ...

245

penes. *prép.* : + *acc.* : entre les mains de , en la possession de, chez ; / *e brefs* ;

damno. , as, are ³: condamner ;

rea , ae *f*: l'accusée, l'inculpée ;

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: donner en retour, payer, s'acquitter de;

nocens. , nocentis ⁴: **1** malfaisant, nuisible ; **2** coupable ; / *o bref* ;

tal. , is, e ¹: tel, de cette qualité, de cette sorte ; / *a long* ;

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de; *constr.* : + *infinitive* ;

construction : *talem <me> esse sciebas* ; v 248 : peti = petii ;

genu. , genus. *n* ⁴: le genou ; / *e bref* ;

attingo / adtingo , is, attingere , attigi , attatum : toucher, toucher à, porter la main sur, se saisir de ;

fides. , fidei *f* ¹: **1** la promesse, l'engagement, le serment, la parole donnée à qqn ; la protection, garantie ; / *i bref* ;

praeses. , praesidis : *adj.* qui protège, protecteur de ; / *e bref* ;

terra hac : *ablatif locatif*; *problème de texte et de traducteur* : Hermann, suivant

Henneberger, dans la collection Budé (1924), choisit d'écrire *te tam miseriis ... etc.*,

et Olivier Sers traduit ce texte-là, et non celui qui figure en regard de sa traduction dans l'édition des Belles Lettres (2011) ...

miseria , ae *f*: le malheur, l'adversité ; / i et e *brefs* ;

angulus , i *m* : le recoin ; / u *bref* ;

250

latebra , ae *f⁴*: cachette, retraite, repaire, refuge (*plutôt au pluriel*) ; / a et e *brefs* ;

vilis. , is, e ⁴: sans valeur, vil ; méprisable ; / i *long* ;

construction vers 250 : si <me> urbe pelli placet

remotus, a, um : écarté, reculé, éloigné ; / e *bref*, o *long* ;

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép. + abl.* ¹: **1** en s'éloignant de, loin de, de (*séparation*) ; **2** avec *un verbe passif* = par ;

Achivus , a, um : achéen, grec ; / A *bref*, i *long* ;

admoveo , es, admovere , admovi , admotum ³: (+ *datif* ou *ad+acc.*) : appliquer, appliquer sur, mettre la main sur ; / *1^{er} o bref au présent, long au parfait* ;

angulus , i *m* : le recoin ; / u *bref* ;

aqua. , ae *f¹*: eau, onde ; / *1^{er} a bref* ;

Argo., gén. Argus. (*acc. Argo*) *f*: Argo (*nom du vaisseau des Argonautes*) ; / o *long*

armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer, munir ;

attingo / adtingo , is, attingere , attigi , attactum : toucher, toucher à, porter la main sur, se saisir de ;

avus. , i *m* ³: le grand-père, l'ancêtre, l'aïeul ; / a *bref* ;

Boreas , ae *f*: Borée (*vent du Nord*), l'aquilon ; *c'est un Titan qui est installé en Thrace* ; / o et e *brefs*, a *long* ;

cantus. , us, *m* ⁴: chant

casus. , us *m* ²: le hasard ; le sort ; / a *long* ;

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres ; / *1^{er} e long, 2^{ème} bref* ;

clades. , cladis *f* ⁴: infortune, calamité, malheur ; / a *long* ;

coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer ; // *expr* : coepi + *inf* : tour familier; coepi garde sa valeur de parfait.

cohors. , cohortis *f* ²: **1** la troupe ; **2** la cohorte ; / *1^{er} o bref* ;

Colchicus , a, um : de Colchide, colchidien ; / i *bref* ;

concito , as, concitare , concitavi , concitatum : **1** mettre en mouvement ; **2** exciter, troubler ; / *i bref* ;

confido , is, confidere , confisus sum ⁴: mettre sa confiance en, avoir confiance, se fier à (+ *D*) ; / *i long* ;

crimen. , criminis *n* ²: **1** le chef d'accusation, l'accusation ; **2** la faute, le crime; / *i long*, *e bref* ;

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque, du moment que;

damno. , as, are ³: condamner ;

debeo , es, debere , debui , debitum ¹: devoir, avoir une dette, être débiteur de ; / *1^{er} e long* ;

deduco , is, deducere , deduxi , deductum ²: faire descendre de , tirer de (+ *ablatif*) ; / *e et u longs* ;

difficilis , is , *e* ²: difficile ; *superlatif*: dificillimus , a, um ; / *1^{er} i long*, *2 i brefs* ;

disco. , is, discere , didici ²: apprendre ; / *didici* : *2 1ers i brefs* ;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner, livrer

dulcesco , is , dulcescere : s'adoucir, devenir doux ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de la maison, emporter ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / *egomet* , *memet* : *renforcement de ego, me* ;

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ; / *e bref* ;

exilium / exsilium , *ii n* ³: exil ; / *2 i brefs* ;

expello , is, expellere , expuli , expulsum ⁴: chasser, bannir ; renvoyer ;

exterreo, es, exterrere, exterrui, exterritum : terrifier complètement, épouvanter

fateor , eris, fateri , fassus sum ²: reconnaître, avouer ; / *a bref* ;

ferox. , ferocis *adj.* ⁴: sauvage, féroce ; / *e bref* ;

fides. , fidei *f* ¹: **1** la promesse, l'engagement, le serment, la parole donnée à qqn ; la protection, garantie ; / *i bref* ;

fidus. , a, um ⁴: sûr, digne de foi ; / *i long* ;

flagitium , *ii n* ²: action honteuse et scandaleuse; infamie, ignominie ; / *a long*, *i bref* ;

flammo , as, flammare : être brûlant, être embrasé, brûler

flexus , us *m* : sinuosité, courbe ; méandre ;

flos. , floris. , *m* ⁴: la fleur ; / *o long* ;

fulgeo , es, fulgere , fulsi ³: briller, resplendir ;
 geminus , a, um ⁴: jumeau, double ; / e et i brefs ;
 gens. , gentis. , f ¹: 1 famille ; 2 race; 3 peuple, nation ; 4 pays ;
 genu. , genus. n ⁴: le genou ; / e bref ;
 Graecia , ae f: la Grèce
 huc. adv. ²: 1 ici, là (*question quo*) , vers ce point ; / huc et illuc : ça et là ; / u ou o long ;
 illuc. ³: là (*mt*) , là-bas ; / *finale longue* ;
 immitto / inmitto, is, immittere , immisi , immissum ⁴: 1 envoyer contre, lâcher contre , lancer contre ; 2 laisser aller librement; laisser pénétrer ;
 imputo , as, imputare : mettre qqch (*acc.*) au compte de (*datif*) , attribuer à ; / u bref ;
 incesso , is, incessere , incessivi : accuser, injurier ;
 includo , is, includere , inclusi , inclusum ⁴: 1 enfermer (dans : + *dat. ou abl.*) ; 2 renfermer, confiner (dans : + *dat. ou abl.*) ; / u long ;
 ingens. , ingentis adj. ¹: 1 immense ; 2 très grand, très puissant ;
 ingero , is, ingerere , ingessi , ingestum ⁴: 1 entasser, accumuler ; 2 proférer ; / e bref ;
 latebra , ae f⁴: cachette, retraite, repaire, refuge (*plutôt au pluriel*) ; / a et e brefs ;
 levis., is, e ¹: inconstant, volage ; / e bref ;
 lumen. , luminis n ¹: le regard, les yeux ; / u long, e bref ;
 Lynceus , Lyncei ./ Lynceos , i m : Lyncée, l'un des Argonautes, à la vue particulièrement perçante.
 magnificus , a, um ³: 1 fastueux, magnifique ; 2 merveilleux, sublime ; / i brefs ;
 Minya^e, Minyarum m pl : les Minyens, les Argonautes ; / i et y brefs ;
 miser. , misera , miserum ¹: malheureux ; / i et e brefs ;
 miserandus , a, um : qui doit être plaint ; digne de pitié ; pitoyable ; / i et e brefs ;
 miseria , ae f: le malheur, l'adversité ; / i et e brefs ;
 mulceo , es, mulcere , mulsi. , mulsum. : charmer, enchanter
 nam. , conj. ¹: car ;
 nemo. , neminis (*ou gén* nullius. , *datif* nemini , *parfois nulli.* , *abl* nullo.) ¹: personne, ne ... personne ;
 nobilis , is, e ²: 1 connu, noble ; 2 célèbre, illustre ; / o long, i bref ;
 nocens. , nocentis ⁴: 1 malfaisant, nuisible ; 2 coupable ; / o bref ;
 numen. , numinis n ²: puissance divine; puissance ; / u long, e bref ;
 objicio / obicio, is, objicere , objeci , objectum ³: 1 jeter en obstacle ; 2 opposer, reprocher ; / o long, i brefs ;

obruo , is, obruere , obrui , obrutum ⁴: recouvrir, engloutir, écraser ; / u *bref* ;
 occido , is, occidere , occidi , occasum ²: **1** tomber ; **2** périr, succomber ; / i *bref* ;
 Orpheus , eos ou ei ou i, m (acc grec : Orpheus) : Orphée, fils d’Oéagre et de la muse Calliope, poète thrace légendaire, dont le mythe raconte qu’il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique ;
 os. , oris. , n ¹: la bouche, la gueule ;
 paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + gén ou prop. inf. ⁴: je me repens de... j’ai honte de ; / i *bref* ;
 palustris / paluster , is, e : marécageux, fangeux ; / a *bref* ;
 pelta. , ae f: petit bouclier (*petit bouclier en forme de croissant, doublement échancré, caractéristique des Amazones*)
 penes. *prép.* : + *acc.* : entre les mains de , en la possession de, chez ; / e *brefs* ;
 placeo , es, placere , placui , placitum ¹: + *dat* : être agréé, plaître; paraître bon; / a *bref* ;
 placidus , a, um ⁴: calme, paisible ; / a et i *brefs* ;
 potens. , potentis *adj.* ²: puissant ; souverain, tout-puissant ; / o *bref* ;
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ; **3** inconsidéré, aveugle, emporté ; **5** brutal ;
 praemium , ii n ²: salaire, prix ;
 praeses. , praesidis : *adj.* qui protège, protecteur de ; / e *bref* ;
 praesidium , ii n ¹: la protection ; la défense ; la sauvegarde ; / i *brefs* ;
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, en retour de, en échange de
 procus. , i m : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant ; / o *bref* ;
 prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif* : **1** être utile à, servir ; **2** être bon, salutaire pour ; / o *long* ;
 protego , is, protegere , protexi , protectum : abriter, protéger, préserver ; / o *long* , e *bref* ;
 pudor. , pudoris m ²: **1** pudeur; **2** sentiment de l’honneur, honneur ; **3** le sentiment du devoir, le sens moral, la moralité ; / u et o *brefs* ;
 puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: + 2 *acc.* : considérer ... comme ... ; / u *bref* ;
 qua. *adv de lieu* ²: **1** par où ; **2** à l’endroit où ; sur l’étendue où... ; / a *long* ;
 quamvis. ¹: *conj + subj* bien que ; / i *long* ;
 quoque. , *adv.* ¹: même ; se place après le mot qu’il souligne ; / 2 *brèves* ;
 rapidus , a, um ⁴: qui saisit ; violent, souverain ; / a *bref* ;
 rea , ae f: l’accusée, l’inculpée ;
 reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: donner en retour, payer, s’acquitter de;

regalis , is, e : royal ; / e *et a longs* ;
 regia , ae *f* ⁴: le palais royal, le palais; / e *long* ;
 remotus, a, um : écarté, reculé, éloigné ; / e *bref*, o *long* ;
 reveho , is, revehere, revexi, revectum : ramener (*avec un moyen de transport*) ; / 2 e *brefs* ;
 revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum / reverto , is, revertere , reverti ,
 reversum ³: revenir ; / 1^{er} e *bref* ;
 rigo. , as, rigare , avi, rigatum : arroser, baigner ; / i *bref* ;
 ripa. , ae *f* ³: la rive (*d'un cours d'eau*) ; le rivage, la côte ; / i *long* ;
 ruo. , is, ruere , rui. , rutum. ³: tomber, s'écrouler ;
 satus, i *m* : le fils de (+ *abl.*) ; / satus : a *bref* ;
 saxum. , i *n* ²: pierre, rocher, roc
 scio. , is, scire. , scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de; *constr.* : + *inf.* , *infinitive* ;
 Scythicus , a, um : de Scythie, Scythe ; / y *et i brefs* ;
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: préserver, sauver ;
 silva. , ae *f* ¹: la forêt
 submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum ⁴: écarter, éloigner ; / o *bref* ;
 superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux, altier ; / u *bref* ;
 supplex. , supplicis ⁴: *adj.* suppliant ; // *subst.* le suppliant, la suppliante ;
 taceo , es, tacere , tacui , tacitum ³ : *tr.* : ne pas parler de, passer sous silence ; / a *bref* ;
 talis. , is, e ¹: tel, de cette qualité, de cette sorte ; / a *long* ;
 tellus. , telluris *f* ²: 1 la terre ; 2 pays ;
 tergum. , i *n* ² : le dos; / a *tergo* : par derrière
 Thermodon , Thermodontis *m* : le Thermodon, *fleuve de Cappadoce (Turquie centrale actuelle), sur les rives duquel vivaient les Amazones* ; / 2 o *longs* ;
 tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: *tr.* tirer, attirer ; / a *bref* ;
 trans. , *prép. + acc.* ⁴: de l'autre côté de, au-delà de, par-dessus
 undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ; / i *et e brefs* ;
 viduus , a, um : de célibataire(s), sans mari ; / i *bref* ;
 vilis. , is, e ⁴: sans valeur, vil ; méprisable ; / i *long* ;
 vos. , vos, vestrum. *ou vestri.* , vobis. , vobis ¹: vous

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: **1** en s'éloignant de, loin de, de (*séparation*) ; **2** avec *un verbe passif* = par ;

aqua. , ae *f*¹: eau, onde ; / *1^{er}* a *bref* ;

coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer ; // *expr* : coepi + *inf* : *tour familier*; coepi garde sa valeur de parfait.

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque, du moment que;

debeo , es, debere , debui , debitum ¹: devoir, avoir une dette, être débiteur de ; / *1^{er}* e *long* ;

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, livrer

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / egomet , memet : *renforcement de ego, me* ;

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ; / e *bref* ;

fides. , fidei *f* ¹: **1** la promesse, l'engagement, le serment, la parole donnée à qqn ; la protection, garantie ; / i *bref* ;

gens. , gentis. , *f* ¹: **1** famille ; **2** race; **3** peuple, nation ; **4** pays ;

ingens. , ingentis *adj.* ¹: **1** immense ; **2** très grand, très puissant ;

levis., is, e ¹: inconstant, volage ; / e *bref* ;

lumen. , luminis *n* ¹: le regard, les yeux ; / u *long*, e *bref* ;

miser. , misera , miserum ¹: malheureux ; / i et e *brefs* ;

nam. , *conj.* ¹: car ;

nemo. , neminis (*ou gén* nullius. , *datif* nemini , *parfois nulli.* , *abl* nullo.) ¹: personne, ne ... personne ;

os. , oris. , *n* ¹: la bouche, la gueule ;

placeo , es, placere , placui , placitum ¹: + *dat* : être agréé, plaire; paraître bon; / a *bref* ;

praesidium , ii *n* ¹: la protection ; la défense ; la sauvegarde ; / i *brefs* ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, en retour de, en échange de

prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif* : **1** être utile à, servir ; **2** être bon, salutaire pour ; / o *long* ;

puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: + 2 *acc.* : considérer ... comme ... ; / u *bref* ;

quamvis. ¹: *conj* + *subj* bien que ; / i *long* ;

quoque. , *adv.* ¹: même ; se place après le mot qu'il souligne ; / 2 brèves ;

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: donner en retour, payer, s'acquitter de;
 scio. , is, scire. , scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de; *constr.* : + *inf.* , *infinitive* ;
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: préserver, sauver ;
 silva. , ae *f* ¹: la forêt
 talis. , is, e ¹: tel, de cette qualité, de cette sorte ; / a *long* ;
 tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: *tr.* tirer, attirer ; / a *bref* ;
 vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

Fréquence 2 :

casus. , us *m* ²: le hasard ; le sort ; / a *long* ;
 ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres ; / *1^{er} e long, 2^{ème} bref* ;
 cohors. , cohortis *f* ²: **1** la troupe ; **2** la cohorte ; / *1^{er} o bref* ;
 crimen. , criminis *n* ²: **1** le chef d'accusation, l'accusation ; **2** la faute, le crime; / *i long, e bref* ;
 deduco , is, deducere , deduxi , deductum ²: faire descendre de , tirer de (+ *ablatif*) ; / *e et u longs* ;
 difficilis , is , e ²: difficile ; *superlatif* : difficillimus , a, um ; / *1^{er} i long, 2 i brefs* ;
 disco. , is, discere , didici ²: apprendre ; / *didici* : **2** *1ers i brefs* ;
 fateor , eris, fateri , fassus sum ²: reconnaître, avouer ; / a *bref* ;
 flagitium , ii *n* ²: action honteuse et scandaleuse; infamie, ignominie ; / a *long, i bref* ;
 huc. *adv.* ²: **1** ici, là (*question quo*) , vers ce point ; / *huc et illuc* : ça et là ; / *u ou o long* ;
 nobilis , is, e ²: **1** connu, noble ; **2** célèbre, illustre ; / *o long, i bref* ;
 numen. , numinis *n* ²: puissance divine; puissance ; / *u long, e bref* ;
 occido , is, occidere , occidi , occasum ²: **1** tomber ; **2** périr, succomber ; / *i bref* ;
 potens. , potentis *adj.* ²: puissant ; souverain, tout-puissant ; / *o bref* ;
 praemium , ii *n* ²: salaire, prix ;
 pudor. , pudoris *m* ²: **1** pudeur; **2** sentiment de l'honneur, honneur ; **3** le sentiment du devoir, le sens moral, la moralité ; / *u et o brefs* ;
 qua. *adv de lieu* ²: **1** par où ; **2** à l'endroit où ; sur l'étendue où... ; / a *long* ;
 saxum. , i *n* ²: pierre, rocher, roc
 supplicium , ii / i *n* ²: le supplice ; / *i brefs* ;
 tellus. , telluris *f* ²: **1** la terre ; **2** pays ;

tergum. , i *n*² : le dos; / a tergo : par derrière
 undique , *adv.*²: de toutes parts, de tous côtés ; / i *et e brefs* ;

Fréquence 3 :

admoveo , es, admovere , admovi , admotum³: (+ *datif* ou *ad+ acc.*) : appliquer, appliquer sur, mettre la main sur ; / 1^{er} o *bref au présent, long au parfait* ;
 armo. , as, armare , armavi , armatum³: armer, munir ;
 avus. , i *m*³: le grand-père, l'ancêtre, l'aïeul ; / a *bref* ;
 damno. , as, are³: condamner ;
 effero , effers , efferre , extuli , elatum³: porter dehors, porter hors de la maison, emporter ;
 exilium / exsilium , ii *n*³: exil ; / 2 i *brefs* ;
 fulgeo , es, fulgere , fulsi³: briller, resplendir ;
 illuc.³: là (*mv*), là-bas ; / *finale longue* ;
 magnificus , a, um³: 1 fastueux, magnifique ; 2 merveilleux, sublime ; / i *brefs* ;
 objicio / obicio, is, objicere , objeci , objectum³: 1 jeter en obstacle ; 2 opposer, reprocher ; / o *long, i brefs* ;
 paeniteo , es, paenitere , paenitui³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.*⁴: je me repens de... j'ai honte de ; / i *bref* ;
 praeceps. , praecipitis³: *adj.* : 1 la tête en avant, la tête la première ; 2 qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ; 3 inconsidéré, aveugle, emporté ; 5 brutal ;
 revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum / revertor , is, revertere , reverti , reversum³: revenir ; / 1^{er} e *bref* ;
 ripa. , ae *f*³: la rive (*d'un cours d'eau*) ; le rivage, la côte ; / i *long* ;
 ruo. , is, ruere , rui. , rutum.³: tomber, s'écrouler ;
 superbus , a, um³: *adj* : orgueilleux, altier ; / u *bref* ;
 taceo , es, tacere , tacui , tacitum³ : *tr.* : ne pas parler de, passer sous silence ; / a *bref* ;

Fréquence 4 :

cantus. , us, *m*⁴: chant
 clades. , cladis *f*⁴: infortune, calamité, malheur ; / a *long* ;
 confido , is, confidere , confisus sum⁴: mettre sa confiance en, avoir confiance, se fier à (+ *D*) ; / i *long* ;
 expello , is, expellere , expuli , expulsum⁴: chasser, bannir ; renvoyer ;

ferox. , ferocis *adj.*⁴: sauvage, féroce ; / *e bref* ;
 fidus. , a, um⁴: sûr, digne de foi ; / *i long* ;
 flos. , floris. , *m*⁴: la fleur ; / *o long* ;
 geminus , a, um⁴: jumeau, double ; / *e et i brefs* ;
 genu. , genus. *n*⁴: le genou ; / *e bref* ;
 immitto / inmitto, is, immittere , immisi , immissum⁴: **1** envoyer contre, lâcher contre , lancer contre ; **2** laisser aller librement; laisser pénétrer ;
 includo , is, includere , inclusi , inclusum⁴: **1** enfermer (dans : + *dat. ou abl.*) ; **2** renfermer, confiner (dans : + *dat. ou abl.*) ; / *u long* ;
 ingerō , is, ingerere , ingessi , ingestum⁴: **1** entasser, accumuler ; **2** proférer ; / *e bref* ;
 latebra , ae *f*⁴: cachette, retraite, repaire, refuge (*plutôt au pluriel*) ; / *a et e brefs* ;
 nocens. , nocentis⁴: **1** malfaisant, nuisible ; **2** coupable ; / *o bref* ;
 obruo , is, obruere , obrui , obrutum⁴: recouvrir, engloutir, écraser ; / *u bref* ;
 placidus , a, um⁴: calme, paisible ; / *a et i brefs* ;
 rapidus , a, um⁴: qui saisit ; violent, souverain ; / *a bref* ;
 regia , ae *f*⁴: le palais royal, le palais; / *e long* ;
 submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum⁴: écarter, éloigner ; / *o bref* ;
 supplex. , supplicis⁴: *adj.* suppliant ; // *subst.* le suppliant, la suppliant ;
 trans. , *prép. + acc.*⁴: de l'autre côté de, au-delà de, par-dessus
 vilis. , is, *e*⁴: sans valeur, vil ; méprisable ; / *i long* ;

Ne pas apprendre :

Achivus , a, um : achéen, grec ; / *A bref*, *i long* ;
 angulus , *i m* : le recoin ; / *u bref* ;
 Argo., *gén.* Argus. (*acc.* Argo) *f*: Argo (*nom du vaisseau des Argonautes*) ; / *o long*
 attingo / adtingo , is, attingere , attigi , attactum : toucher, toucher à, porter la main sur, se saisir de ;
 Boreas , ae *f*: Borée (*vent du Nord*), l'aquilon ; *c'est un Titan qui est installé en Thrace* ; / *o et e brefs*, *a long* ;
 Colchicus , a, um : de Colchide, colchidien ; / *i bref* ;
 concito , as, concitare , concitavi , concitatum : **1** mettre en mouvement ; **2** exciter, troubler ; / *i bref* ;
 dulcesco , is , dulcescere : s'adoucir, devenir doux ;

exterreo, es, exterrere, exterriui, exterritum : terrifier complètement, épouvanter
 flammo , as, flammare : être brûlant, être embrasé, brûler
 flexus , us *m* : sinuosité, courbe ; méandre ;
 Graecia , ae *f*: la Grèce
 imputo , as, imputare : mettre qqch (*acc.*) au compte de (*datif*) , attribuer à ; / u *bref* ;
 incesso , is, incessere , incessivi : accuser, injurier ;
 Lynceus , Lyncei ./ Lynceos , i *m* : Lyncée, *l'un des Argonautes, à la vue particulièrement perçante.*
 Minyae , Minyarum *m pl* : les Minyens, les Argonautes ; / i *et y brefs* ;
 miserandus , a, um : qui doit être plaint ; digne de pitié ; pitoyable ; / i *et e brefs* ;
 miseria , ae *f*: le malheur, l'adversité ; / i *et e brefs* ;
 mulceo , es, mulcere , mulsi. , mulsum. : charmer, enchanter
 Orpheus , eos *ou ei ou i, m* (*acc grec : Orphea*) : Orphée, *fils d'Oeagre et de la muse Calliope, poète thrace légendaire, dont le mythe raconte qu'il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique* ;
 palustris / paluster , is, e : marécageux, fangeux ; / a *bref* ;
 pelta. , ae *f*: petit bouclier (*petit bouclier en forme de croissant, doublement échancré, caractéristique des Amazones*)
 penes. *prép.* : + *acc.* : entre les mains de , en la possession de, chez ; / e *brefs* ;
 praeses. , praesidis : *adj.* qui protège, protecteur de ; / e *bref* ;
 procus. , i *m* : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant ; / o *bref* ;
 protego , is, protegere , protexi , protectum : abriter, protéger, préserver ; / o *long* , e *bref* ;
 rea , ae *f*: l'accusée, l'inculpée ;
 regalis , is, e : royal ; / e *et a longs* ;
 remotus, a, um : écarté, reculé, éloigné ; / e *bref*, o *long* ;
 reveho , is, revehere, revexi, revectum : ramener (*avec un moyen de transport*) ; / 2 e *brefs* ;
 rigo. , as, rigare , avi, rigatum : arroser, baigner ; / i *bref* ;
 satus, i *m* : le fils de (+ *abl.*) ; / satus : a *bref* ;
 Scythicus , a, um : de Scythie, Scythe ; / y *et i brefs* ;
 Thermodon , Thermodontis *m* : le Thermodon, *fleuve de Cappadoce (Turquie centrale actuelle), sur les rives duquel vivaient les Amazones* ; / 2 o *longs* ;
 viduus , a, um : de célibataire(s), sans mari ; / i *bref* ;

Grammaire :

L'interrogation indirecte

La concession ; l'opposition ;

L'asyndète

Comparaison de traductions :

*Fortuna causam quae volet nostram premat,
non paenitet servasse tot regum decus .
Quodcumque culpa praemium ex omni tuli,
hoc est penes te. Si placet, damna ream,
sed redde crimen . Sum nocens, fateor, Creo :*

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

Quelle que soit la fortune qui accablera ma cause, je ne me repens pas d'avoir sauvé ce qui faisait l'orgueil de tant de rois ! Quant au seul prix que j'ai obtenu pour tous mes crimes, il est entre tes mains. Si tu le juges bon, condamne l'accusée, mais alors rends-lui ce qui la rend criminelle. Je suis coupable, je l'avoue, ô Créon.

Florence Dupont, *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale*, 1992 :

Qu'importe le sort qui m'attend à l'issue de mon procès,
Je ne regrette pas d'avoir sauvé l'honneur de tant de rois
Celui que j'avais eu pour seule récompense de mon crime
Tu me l'a pris.

Condamne l'accusée si tu veux

Mais rends-lui sa faute

Je suis coupable, Créon, je l'avoue

Olivier Sers, *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins libres)* :

Quel donc que soit le sort qui voudra m'écraser,
Pour tant de fils de rois sauvés, pas de regret.
Quant au seul pris que j'ai reçu pour tant de crimes,
Tu l'as. Si tu le veux, condamne l'accusée,
Mais rends son crime. Je m'avoue, Créon, coupable.